

Atklāta konkursa
“Mašintulkošanas risinājuma ieviešana un uzturēšana, un pēcreidīgēšanas pakalpojumi”,
identifikācijas numurs: RBR 2023/15,

Open competition
“Implementation and maintenance of a Machine Translation solution, and post-editing services”,
identification number: RBR 2023/15,

ZIŅOJUMS / REPORT

Rīgā / In Riga

2024. gada 14. martā

On 14th March 2024

Pasūtītājs: RB Rail AS, reģistrācijas numurs: 40103845025, juridiskā adrese: Satekles iela 2B, Rīga, LV-1050, Latvija.

Contracting authority: RB Rail AS, registration number 40103845025, registered address: Satekles iela 2B, Riga, LV-1050, Latvia.

Iepirkuma procedūra un identifikācijas numurs: atklāts konkurss “Mašintulkošanas risinājuma ieviešana un uzturēšana, un pēcreidīgēšanas pakalpojumi”, identifikācijas numurs: RBR 2023/15.

Procurement procedure and identification number: an open competition “Implementation and maintenance of a Machine Translation solution, and post-editing services”, identification number: RBR 2023/15.

Līguma priekšmets: Mašintulkošanas risinājuma ieviešana un uzturēšana, un pēcreidīgēšanas pakalpojumi.

Subject-matter of the Contract: Implementation and maintenance of a Machine Translation solution, and post-editing services.

Datums, kad paziņojums par līgumu publicēts iepirkumu uzraudzības biroja tīmekļvietnē: 2024. gada 12. janvāris.

Contract notice publication date on website of Procurement Monitoring Bureau: 12th January 2024.

Datums, kad paziņojums par līgumu publicēts Eiropas Savienības Oficiālā vēstnesī: 2024. gada 12. janvāris (publikācijas Nr. 22753-2024).

Contract notice publication date in the Official Journal of the European Union: 12th January 2024 (Publication No 22753-2024).

Iepirkuma komisija:

Iepirkuma komisija, kuras sastāvs apstiprināts ar RB Rail AS valdes 2023. gada 1. novembra rīkojumu Nr. 1.9-2023-30 šādā sastāvā:

Procurement commission:

Procurement commission which composition has been approved by order No 1.9-2023-30 dated 1 November 2023 issued by the Management Board of RB Rail AS in the following composition:

Iepirkuma komisijas priekšsēdētāja/ sekretāre:

I. Zuļķe – RB Rail AS Iepirkumu speciālists.

Procurement commission chairperson/ Secretary:

I. Zuļķe - RB Rail AS Procurement Specialist.

Iepirkuma komisijas priekšsēdētājas vietnieks:

H. Gribusts – RB Rail AS IT Projektu vadītājs.

Procurement commission vice-chairperson:

H. Gribusts – RB Rail AS IT Project Manager.

Iepirkuma komisijas locekles:

V. Vītola – RB Rail AS Personāla vadības un administrācijas departamenta vadītājs.

Procurement commission members:

V. Vītola – RB Rail AS Head of HRM and Administration Department.

D. Stirna – RB Rail AS Administrācijas vadītājs (*ar balsis tiesībām V. Vitolas prombūtnes laikā*).

D. Stirna – RB Rail AS Administration Manager (*with voting right in the period of V. Vītola absence*).

Iepirkuma dokumentācijas sagatavotāji:

- Iepirkuma komisija;
- M. Ķemme – RB Rail AS IT drošības eksperts;
- E. Viļkins – RB Rail AS Vadošais jurists (līgumi un korporatīvie jautājumi).

Iepirkuma komisijas piesaistītie eksperti:

- M. Ķemme - RB Rail AS IT drošības eksperts;
- E. Viļkins – RB Rail AS Vadošais jurists (līgumi un korporatīvie jautājumi).

Pretendentiem noteiktās kvalifikācijas prasības: noteiktas iepirkuma “Mašintulkošanas risinājuma ieviešana un uzturēšana, un pēcreidīgēšanas pakalpojumi” (ID Nr. RBR 2023/15) nolikumā.

Piedāvājuma izvēles kritērijs: saimnieciski izdevīgākais piedāvājums.

Piedāvājumu iesniegšanas termiņš: 2024. gada 14. februāris līdz plkst. 11:00.

Paredzētā piedāvājumu atvēršanas vieta, datums un laiks: Elektronisko iepirkumu sistēmas E-konkursu apakšsistēma, 2024. gada 14. februāris plkst. 15:00.

Iesniegti piedāvājumi un piedāvātās līgumcenas:

Nr.	Pretendents	Piedāvātā cena
1.	SIA “TILDE”	207 000,00

Pretendents, kuram ir piešķirtas līgumslēgšanas tiesības un pamatojums lēmumam piešķirt tiesības slēgt līgumu: N/A.

Pretendentu, kuram tiks piešķirtas līgumslēgšanas tiesības, piesaistītie apakšuzņēmēji un tiem nododamo darbu apraksts: N/A.

Izslēgtie pretendenti un/vai noraidītie piedāvājumi: N/A.

Piedāvājuma noraidīšanas pamatojums, ja iepirkuma komisija atzinusi piedāvājumu par nepamatoti lētu: N/A.

Lēmuma pamatojums, ja iepirkuma komisija pieņēmusi lēmumu pārtraukt vai izbeigt iepirkuma procedūru: pamatojoties uz 2017. gada 2. marta Ministru kabineta noteikumu Nr. 107 “Iepirkuma procedūru un metu konkursu norises kārtība” 230. punktu, kā arī Iepirkuma nolikuma 22.10. punktu, Iepirkuma komisija izvērtējot ekonomiskos un konkurences apsvērumus, 2024. gada 14. martā pieņēma lēmumu pārtraukt iepirkuma procedūru, jo tam ir objektīvs pamatojums.

Draftspersons of procurement documentation:

- Procurement commission,
- M. Ķemme - RB Rail AS IT Security Expert,
- E. Viļkins - RB Rail AS Lead Lawyer (Contracts/Corporate).

Experts invited by the Procurement commission:

- M. Ķemme - RB Rail AS IT Security Expert,
- E. Viļkins - RB Rail AS Lead Lawyer (Contracts/Corporate).

Qualification requirements for the Tenderers: stipulated in regulations of the procurement “Implementation and maintenance of a Machine Translation solution, and post-editing services” (ID No RBR 2023/15).

Selection criteria: most economically advantageous proposal.

Submission date of Proposals: 14 February 2024 till 11:00.

The planned place, date and time for the opening of Proposals: E-Tender subsystem of Electronic Procurement System, 14 February 2024 at 15:00.

Proposals submitted and proposed prices:

No	Tenderer	Proposed price
1.	SIA “TILDE”	207 000,00

The Tenderer awarded the contract rights and justification for the decision to award the contract rights: N/A.

Subcontractors of Tenderers awarded with the contract rights and description of the services to be assigned to them: N/A.

Excluded tenderers and/or rejected proposals: N/A.

Reasons for rejecting the tender, if the procurement commission has recognised the tender as abnormally low: N/A.

Justification of the decision, if the procurement commission has taken the decision to suspend or terminate the procurement procedure: based on the Paragraph 230 of Cabinet regulation No 107 of 28 February 2017 “Tendering Procedures or Procurement Procedures and Design Contests” and Section 22.10 of the Procurement regulations, the Procurement commission, after evaluating economic and competitive considerations, on 14th March 2024 decided to suspend the Procurement procedure, as it has an objective justification for that.

Konstatētie interešu konflikti un pasākumi, kas veikti to novēršanai: nav.

Identified conflicts of interest and measures taken to prevent them: none.

Iepirkuma komisijas priekšsēdētāja / sekretāre
Procurement commission chairperson / Secretary

I. Zuļķe

ŠIS DOKUMENTS IR PARAKSTĪTS AR DROŠU ELEKTRONISKO PARAKSTU UN SATUR LAIKA ZĪGOMU/ THIS DOCUMENT HAS BEEN SIGNED WITH A SAFE ELECTRONIC SIGNATURE AND CONTAINS A TIME-STAMP